

Q. And therefore we will leave the chief out and ask you what papers you were the correspondent for when you were in Paris?—A. I was not correspondent, I was reporter.

The CHAIRMAN: I am sorry, but surely that has nothing to do with this bill. Let us get down to business.

*By Mr. Pouliot:*

Q. I asked you if you studied French after having left the Presbyterian faculty at McGill?—A. Yes, certainly I did.

Q. How did you study it?—A. In college with professors of the university of Montreal. I followed in Paris the course of study as outlined by the school of political science in economics.

Q. Have you degrees from those schools?—A. No, I have not, because I had to earn my living. I could not follow them sufficiently regularly enough to obtain my diploma.

Q. You followed those courses as an amateur?—A. No, not as an amateur, but I could not pass my examinations or sit for them. I passed certain examinations of the faculty of law, Laval university, but I left, I had to.

Q. Where did you study English?—A. Well, it would be a long story. I remember at the age of 17, my father told me that it was a shame that I could not express myself in English; so he chose a professor for me, who was an Englishman, of London. Now, the first thing he told me was that I was speaking French like a little pig, that I should rather learn my French first as I spoke patois, and afterwards English.

Q. What do you mean by saying "speaking patois". You were brought up speaking patois?—A. Well of course, I was brought up somewhere around Quebec.

Q. Was patois the language of your family?—A. No, but patois was rather spoken where I was brought up, like it is in some parts of Montreal.

Mr. POULIOT: Here is a witness who insults the French Canadian.

WITNESS: No, I am not.

Mr. POULIOT: I resent that very much. It is a shame for a man who is a French Canadian to make a statement like that in regard to the French Canadian language. I am through with him. That is enough of that.

The CHAIRMAN: If this continues, I warn you now, I am going to rule the whole business out. We are going to stick to Bill No. 4 and the members of this committee might as well get that clearly in their minds now. If you are going to abuse the latitude that I am allowing then I will curtail the latitude. Let us get down to Bill No. 4. This man has admitted he is not an expert in the translation of French into English, and English into French. That is the ground on which one of the members of the committee asked that he be called. If you propose to show that he is an expert, please go ahead and do it. If you do not, then let us ask him something that has some relation to a clause of the bill.

Mr. POULIOT: I am satisfied to have learned that the witness spoke patois until he was 17.

*By Mr. Pouliot:*

Q. Have you been a translator somewhere?—A. Yes.

Q. Where?—A. At the "Information" in Paris, first.

Q. What did you translate?—A. English into French. My duties called for me to be there from four to eight, and I was given to the services of the consulates of English language. That was my department.

Q. How long did you do that?—A. For four years, about.

Q. After that, did you do any translation?—A. I did some here in Ottawa.